

NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

č.55

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Bratislava 2014

OBSAH

	Strana
NORMATÍVNA ČASŤ	
Rozhodnutie ÚGKK SR o štandardizácii názvov chránených území z územia Slovenskej republiky.....	5
Rozhodnutie ÚGKK SR o štandardizácii názvov geografických objektov z územia Slovenskej republiky.....	7
Rozhodnutie ÚGKK SR o štandardizácii názvov chránených území z územia Slovenskej republiky.....	9
Rozhodnutie ÚGKK SR o štandardizácii názvov geografických objektov z územia Slovenskej republiky.....	11
Rozhodnutie ÚGKK SR o štandardizácii názvov území európskeho významu.....	13
INFORMATÍVNA ČASŤ	
Medzinárodné aktivity.....	15
16. zasadnutie pracovnej skupiny pre exonymá.....	15
Zoznam dokumentov zo zasadnutia.....	16
Stretnutie zástupcov Poľska, Česka a Slovenska k Slovníku termínov používaných pri štandardizácii geografických názvov a výmena skúseností v práci názvoslovných komisií.....	17

NORMATÍVNA ČASŤ

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky ako príslušný orgán podľa § 4 ods. 2 písm. g) zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov vydáva toto

rozhodnutie číslo P-3155/ 2014 z 20. 5. 2014

podľa § 18 ods. 1 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 1633/2014-242/7558 z 9. 5. 2014, so súhlasom Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky č. 5696/2014-2.1 22978/2014 z 5. 5. 2014 a na základe súhlasného stanoviska Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

štandardizuje

8 názvov chránených území z územia Slovenskej republiky, ktoré sú obsahom základnej bázy údajov pre geografický informačný systém a to:

Štandardizovaný názov	Druh objektu	Okres	Obec (kat. územie)	Mapový list ZM 10	Súrad. JTSK Y	Súrad. JTSK X
Danišovské lipy	chránený strom	Spišská Nová Ves	Danišovce	37-12-15	308 445	1 211 468
Liptovskohrádocký buk	chránený strom	Liptovský Mikuláš	Liptovský Hrádok	26-44-21	373 053	1 197 663
Liptovskomikulášsky buk	chránený strom	Liptovský Mikuláš	Liptovský Mikuláš	26-43-20	380 840	1 192 778
Liptovskoondrašovské duby	chránený strom	Liptovský Mikuláš	Liptovský Mikuláš (Liptovská Ondrašová)	26-43-14	382 174	1 190 615
Lučivnianska jaskyňa	jaskyňa	Poprad	Lučivná	27-33-22	344 251	1 198 001
Spišskoštiavnické lipy	chránený strom	Poprad	Spišský Štiavnik	37-12-01	325 755	1 206 277
Stratenská lipa	chránený strom	Rožňava	Stratená	37-12-21	329 184	1 219 418
Veľkoberovská borovica	chránený strom	Liptovský Mikuláš	Veľké Borové	26-41-23	387 803	1 178 359

Štandardizované geografické názvy sú záväzné pre vydavateľov kartografických diel, odborných publikácií, na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti orgánov verejnej správy; rovnako to platí pre vydavateľov kartografických diel a odborných publikácií vydávaných

v cudzom jazyku a na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie šírených v cudzom jazyku.

Informácie o štandardizovaných názvoch nesídlných geografických objektov z územia Slovenskej republiky na požiadanie poskytuje sekretariát Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý sídli v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava, Chlumeckého 4, 827 45 Bratislava.

Štandardizované názvy budú zverejnené v Spravodajcovi Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky.

Poučenie: proti tomuto rozhodnutiu v zmysle § 18 ods. 4 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov nie je prípustný opravný prostriedok.

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. júla 2014.

Ing. Mária Frindrichová
p r e d s e d n í ě k a

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky ako príslušný orgán podľa § 4 ods. 2 písm. g) zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov vydáva toto

rozhodnutie číslo P-3156/ 2014 z 20. 5. 2014

podľa § 18 ods. 1 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 1633/2014-242/7558 z 9. 5. 2014 a na základe súhlasného stanoviska Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

štandardizuje

9 názvov geografických objektov z územia Slovenskej republiky, ktoré sú obsahom základnej bázy údajov pre geografický informačný systém a to :

Štandardizovaný názov	Predchádzajúci štandard. názov	Druh objektu	Okres	Obec (kat. územie)	Mapový list ZM 10	Súrad. JTSK Y	Súrad. JTSK X
Hrebeň Javorových veží	hrebeň Javorových veží	hrebeň, chrbát	Poprad	Tatranská Javorina	27-33-03	340 493	1 183 119
Hrebeň Ľadových veží	hrebeň Ľadových veží	hrebeň, chrbát	Poprad	Tatranská Javorina	27-31-23	339 300	1 181 770
Hrebeň Svišťových veží	hrebeň Svišťových veží	hrebeň, chrbát	Poprad	Tatranská Javorina	27-33-02, 03	342 081	1 183 407
Chlieviská	-	vrch	Martin	Ondrašová	36-11-07	444 033	1 201 687
Na lúkach	Na Lúkach	pole	Vranov nad Topľou	Vranov nad Topľou (Čemerné)	38-12-21, 38-14-01	230 727	1 226 828
Na žobračom vršku	Na Žobračom vršku	lúka, pasienok	Medzilaborce	Čabiny	28-32-24	213 897	1 186 378
Pivnica	-	vrch (879 m)	Martin	Valča, Slovany	36-11-02, 07	442 143	1 195 871
Stráňany	-	miestna časť	Michalovce	Michalovce (Stráňany)	38-14-14	213 483	1 236 854
Valčianska Javorina	Pivnica	vrch (831m)	Martin	Valča	36-11-02, 07	441 574	1 195 985

Štandardizované geografické názvy sú záväzné pre vydavateľov kartografických diel, odborných publikácií, na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti orgánov

verejnej správy; rovnako to platí pre vydavateľov kartografických diel a odborných publikácií vydávaných v cudzom jazyku a na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie šírených v cudzom jazyku.

Informácie o štandardizovaných názvoch nesídelných geografických objektov z územia Slovenskej republiky na požiadanie poskytuje sekretariát Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý sídli v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava, Chlumeckého 4, 827 45 Bratislava.

Štandardizované názvy budú zverejnené v Spravodajcovi Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky.

Poučenie: proti tomuto rozhodnutiu v zmysle § 18 ods. 4 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov nie je prípustný opravný prostriedok.

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. júla 2014.

Ing. Mária Frindrichová
p r e d s e d n í ě k a

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky ako príslušný orgán podľa § 4 ods. 2 písm. g) zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov vydáva toto

rozhodnutie číslo: P-5411/ 2014 zo 4. 9. 2014

podľa § 18 ods. 1 a 2 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 1208/2014-242/13370 z 30. 7. 2014, so súhlasom Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky č. 5696/2014-2.1 39850/2014 z 18. 8. 2014 a na základe súhlasného stanoviska Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

štandardizuje

11 názvov chránených území z územia Slovenskej republiky a to 2 názvy chránených stromov a 9 názvov vodopádov:

Štandardizovaný názov	Druh objektu	Okres	Obec (kat. územie)	Mapový list ZM 10	Súrad. JTSK X	Súrad. JTSK Y
Dovalovská jabloň	chránený strom	Liptovský Mikuláš	Liptov. Hrádok (Dovalovo)	26-44-17	1195135	367343
Horná kaskáda	vodopád	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1212154	324166
Karolinyho vodopád	vodopád	Spišská Nová Ves	Letanovce	37-12-12	1212081	323786
Machový vodopád	vodopád	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1212063	324043
Malý vodopád	vodopád	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1212079	323971
Mariášiho lipy	chránené stromy	Poprad	Štôla	27-33-13	1192851	342289
Pawlasov vodopád	vodopád	Spišská Nová Ves	Letanovce	37-12-12	1212563	324201
Skalný vodopád	vodopád	Spišská Nová Ves	Letanovce	37-12-13	1213058	323548
Vodopád ochrancov prírody	vodopád	Spišská Nová Ves	Letanovce	37-12-11	1212671	324403
Vyšný vodopád	vodopád	Spišská Nová Ves	Letanovce	37-12-14	1213122	323601
Závojevový vodopád	vodopád	Spišská Nová Ves	Letanovce	37-12-12	1213087	323570

Štandardizované geografické názvy sú záväzné pre vydavateľov kartografických diel, odborných publikácií, na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti orgánov verejnej správy; rovnako to platí pre vydavateľov kartografických diel a odborných publikácií vydávaných v cudzom jazyku a na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie šírených v cudzom jazyku.

Informácie o štandardizovaných názvoch nesídelných geografických objektov z územia Slovenskej republiky na požiadanie poskytuje sekretariát Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý sídli v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava, Chlumeckého 4, 827 45 Bratislava.

Štandardizované názvy budú zverejnené v Spravodajcovi Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky.

Poučenie: proti tomuto rozhodnutiu podľa § 18 ods. 4 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov nie je prípustný opravný prostriedok.
Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. októbra 2014.

Ing. Mária Frindrichová
p r e d s e d n í ě k a

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky ako príslušný orgán podľa § 4 ods. 2 písm. g) zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov vydáva toto

rozhodnutie číslo P-5412/ 2014 z 4. 9. 2014

podľa § 18 ods. 1 a 2 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 1208/2014-242/13370 z 30. júla 2014, so súhlasom Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky č. 35257/2014 z 21. júla 2014 k názvu vodného toku a na základe súhlasného stanoviska Názvoslovnnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

štandardizuje

14 názvov geografických objektov z územia Slovenskej republiky a to 12 doteraz neštandardizovaných názvov:

Štandardizovaný názov	Druh objektu	Okres	Obec	Mapový list ZM 10	Súradnice JTSK X	Súradnice JTSK Y
Birošová	dolina	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1211971	324940
Buckovčík	les	Medzilaborce	Habura	28-32-03	1170870	215196
Cigánska dolina	dolina	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1211891	324021
Hlinová	vrch	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-11	1212726	324815
Chvastejov	les, pole	Medzilaborce	Habura	28-32-03, 04	1171360	214733
Kochova dolina	dolina	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1211813	323875
Mláka	pasienok	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1211393	324090
Prekopovci	osada	Žarnovica	Veľké Pole	35-42-24	1248750	461131
Sladká dolina	dolina	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-11	1211838	325474
Vrchhora	vrch	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1211684	324779
Vyšný Kyseľ	vodný tok	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-12	1212058	324063
Žliabky	sedlo	Spišská Nová Ves	Hrabušice	37-12-11	1212487	325683

a 2 názvy, ktoré boli štandardizované a ich podobu meníme:

Štandardizovaný názov	Predchádzajúci štandard. názov	Druh objektu	Okres	Obec (kat. územie)	Mapový list ZM 10	Súrad. JTSK X	Súrad. JTSK Y
Nad priepašťou	Priepašť	vrch	Trenčín	Trenčín (Opatová)	35-21-17	1202660	494799
Na žriebäcom	Nad Žrebiačom	les	Medzilaborce	Čabiny	28-34-04, 09	1193273	214061

Štandardizované geografické názvy sú záväzné pre vydavateľov kartografických diel, odborných publikácií, na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti orgánov verejnej správy; rovnako to platí pre vydavateľov kartografických diel a odborných publikácií vydávaných v cudzom jazyku a na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie šírených v cudzom jazyku.

Informácie o štandardizovaných názvoch nesídelných geografických objektov z územia Slovenskej republiky na požiadanie poskytuje sekretariát Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý sídli v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava, Chlumeckého 4, 827 45 Bratislava.

Štandardizované názvy budú zverejnené v Spravodajcovi Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky.

Poučenie: proti tomuto rozhodnutiu podľa § 18 ods. 4 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov nie je prípustný opravný prostriedok.

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. októbra 2014.

Ing. Mária Frindrichová
p r e d s e d n í ě k a

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky ako príslušný orgán podľa § 4 ods. 2 písm. g) zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov vydáva toto

rozhodnutie číslo P-5413/ 2014 z 4. 9. 2014

podľa § 18 ods. 1 a 2 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 1208/2014-242/13370 z 30. júla 2014, so súhlasom Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky č. 5696/2014-2.1 39850/2014 z 18. augusta 2014 a na základe súhlasného stanoviska Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

štandardizuje

21 názvov území európskeho významu (ÚEV) alebo ich častí z územia Slovenskej republiky:

Štandardizovaný názov ÚEV	Predchádzajúci štandardizovaný názov ÚEV	Okres	Obec	Mapový list ZM 10
Blatnický potok	vyčlenené z ÚEV Turiec a Blatnický potok	Martin	Blatnica, Ďanová, Príbovce	36-11-04, 09, 14
Brezové	ÚEV Pastierske	Poprad	Štrba	27-33-21
Dolina	vyčlenené z ÚEV Spišskopodhradské stráne	Levoča	Jablonov	37-21-01
Hámorské lúky	vyčlenené z ÚEV Hnilecké rašeliniská	Gelnica	Nálepkovo	37-14-04
Henclovská Poľana	vyčlenené z ÚEV Hnilecké rašeliniská	Gelnica	Henclová	37-14-14
Horešské pasienky	vyčlenené z ÚEV Horešské lúky	Trebišov	Malý Horeš	38-34-15
Hradská lúka	vyčlenené z ÚEV Spišskopodhradské travertíny	Levoča	Baldovce, Spišské Podhradie, Nemešany	37-21-01
Jamnická Skalka	vyčlenené z ÚEV Hornádske vápence	Spišská Nová Ves	Jamník	37-21-11
Levočské dubiny	ÚEV Levočská dubina	Levoča	Levoča	27-34-19, 23, 24, 25
Nemecká hora	vyčlenené z ÚEV Spišskopodhradské stráne	Levoča	Spišské Podhradie	27-43-22, 37-21-02
Ordzovianske dubiny	ÚEV Ordzovianska dubina	Levoča	Ordzovany, Studenec	27-43-17, 22, 23
Pažica	vyčlenené z ÚEV Spišskopodhradské travertíny	Levoča	Spišské Podhradie	37-21-01, 02
Popriečny	vyčlenené z ÚEV Morské oko	Sobrance	Beňatina, Koňuš, Koromľa, Petrovce, Porúbka, Priekopa	38-21-17

Štandardizovaný názov ÚEV	Predchádzajúci štandardizovaný názov ÚEV	Okres	Obec	Mapový list ZM 10
Sekanka	vyčlenené z ÚEV Spišskopodhradské stráne	Levoča	Nemešany	37-21-01
Sikľavá skala	vyčlenené z ÚEV Hornádske vápence	Spišská Nová Ves	Chrast' nad Hornádom	37-21-11
Sobotisko	vyčlenené z ÚEV Spišskopodhradské travertíny	Levoča	Spišské Podhradie	37-21-02
Strážňanské mokrade	vyčlenené z ÚEV Horešské lúky	Trebišov	Strážne	38-34-18
Teplica	vyčlenené z ÚEV Žarnovica	Turčianske Teplice	Čremošné, Turčianske Teplice	36-13-04, 05
Vítkovská Hora	vyčlenené z ÚEV Hornádske vápence	Spišská Nová Ves	Vítkovce	37-21-11, 12
Vítkovské skaly	vyčlenené z ÚEV Hornádske vápence	Spišská Nová Ves	Vítkovce	37-21-11
Vysoká bazička	vyčlenené z ÚEV Belianske lúky	Kežmarok	Spišská Belá	27-32-21

Štandardizované geografické názvy sú záväzné pre vydavateľov kartografických diel, odborných publikácií, na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti orgánov verejnej správy; rovnako to platí pre vydavateľov kartografických diel a odborných publikácií vydávaných v cudzom jazyku a na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie šírených v cudzom jazyku.

Informácie o štandardizovaných názvoch nesídelných geografických objektov z územia Slovenskej republiky na požiadanie poskytuje sekretariát Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý sídli v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava, Chlumeckého 4, 827 45 Bratislava.

Štandardizované názvy budú zverejnené v Spravodajcovi Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky.

Poučenie: proti tomuto rozhodnutiu podľa § 18 ods. 4 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii v znení neskorších predpisov nie je prípustný opravný prostriedok.

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. októbra 2014.

Ing. Mária Frindrichová
p r e d s e d n í ě k a

INFORMATÍVNA ČASŤ

Medzinárodné aktivity

16. zasadnutie pracovnej skupiny pre exonymá

Stretnutie sa konalo 4. – 8. mája 2014 v Alpen Adria Hotel, Hermagor – Presseggersee, Rakúsko pod záštitou Austrian Board on Geographical Names (Rakúsky úrad pre geografické názvy) a zúčastnilo sa ho 28 expertov zo 17 štátov. Zasadnutie otvorili Gabriele Schaunig, námestníčka guvernéra Federálnej provincie Korutánsko, Siegfried Ronacher, starosta obce Hermagor-Presseggersee a Peter Jordan, vedúci pracovnej skupiny pre exonymá.

Na začiatku diskusie P. Jordan zdôraznil, že toto stretnutie je poslednou šancou na nájdenie nových definícií endonyma a exonyma. Zároveň informoval, že dokumenty z rokovania budú publikované ako 4. diel série Name & Place v editácii P. Woodmana a P. Jordana. Informoval o webovej stránke pracovnej skupiny, ktorá bola od základu prepracovaná a je priebežne aktualizovaná. Ďalej pripomenul ponuku Alžírsku na konanie ďalšieho stretnutia v roku 2015 v Orane, Alžírsko a informoval o ďalších ponukách na miesto konania stretnutia, o ktorých sa rozhodne neskôr.

Návrh nových definícií z rokovania v New Yorku:

Endonymum: Názov geografického objektu miestne akceptovaný a používaný na území, na ktorom je objekt situovaný.

Exonymum: Názov geografického objektu miestne neakceptovaný alebo nepoužívaný na území, na ktorom je objekt situovaný a ktorého podoba sa líši od endonyma (-ným) v nominatíve jednotného čísla podstatného mena v tom istom neideografickom/nepojmovom písme.

Diskusia bola vedená v troch okruhoch:

1. Odlíšenie endoným a exoným – všeobecné aspekty
2. Odlíšenie endoným a exoným – makroregionálny pohľad
3. Odlíšenie endoným a exoným – národný pohľad

Diskutovalo sa najmä o týchto otázkach:

1. Súhlasíme s tým, že musíme definovať nadradené termíny, dokonca aj ak nie sú aplikovateľné na štandardizačné ciele?
2. Súhlasíme s tým, že *oficiálnosť* nie je podstatným kritériom na rozlíšenie edonyma/exonyma a preto nemusí byť súčasťou definície?
3. Súhlasíme s tým, že *jazyk* nie je podstatným kritériom na rozlíšenie edonyma/exonyma a preto nemusí byť súčasťou definície?
4. Súhlasíme s tým, že rozlíšenie sa má obmedziť na rozdiely v písaní?
5. Súhlasíme s tým, že nie je potrebný tretí termín okrem *edonyma* a *exonyma* – dokonca ani pre oceány a moria?

V rámci diskusie boli prezentované rozdielne názory na tieto otázky a účastníci nedospeli ku konsenzu. Keďže štatút a pravidlá rokovania UNGEGN ustanovujú, že uznesenia o prerokovaných otázkach sa prijímajú jednomyselne, otázka vytvorenia nových definícií sa zamietla. Účastníci sa dohodli, že budú považovať v súčasnosti platné definície za východisko a nebude sa uvažovať o nových definíciách:

Endonymum: Názov geografického objektu v jednom z jazykov, ktoré sa objavujú na území, na ktorom je objekt situovaný.

Exonymum: Názov používaný v určitom jazyku pre geografický objekt situovaný mimo územia, kde má tento jazyk oficiálny status a jeho podoba je odlišná od názvu používaného v oficiálnom jazyku alebo jazykoch územia, na ktorom je geografický objekt situovaný.

V záverečnej diskusii vedúci pracovnej skupiny uviedol konečné vyhlásenie:

- a) nové definície endonyma a exonyma neboli akceptované širokou skupinou expertov;
- b) na stretnutí boli predložené presvedčivé argumenty najmä proti vylúčeniu oficiálnosti ako kritéria pre endonymum a exonymum;
- c) súčasné definície endonyma a exonyma sa v danej situácii javia ako dosiahnuteľné optimum.

Dlhá a intenzívna diskusia o rozlíšení endonyma a exonyma a o nových definíciách nebola však neúspešná. Odhalila množstvo aspektov, ktoré neboli predtým zistené. Po preskúmaní všetkých možností a smerov sa experti uistili, že súčasné definície sú najlepšie zo všetkých možných riešení. Celá diskusia je zdokumentovaná v štyroch dieloch publikácií, to znamená, že všetky argumenty a zistenia zostanú dostupné a môžu byť základom budúceho výskumu.

Zameranie pracovnej skupiny na ďalšom stretnutí bude na stanovenie kritérií na používanie exonym. Výsledky rokovania v Hermagore poslúžia ako štartovacia platforma.

Zoznam dokumentov zo zasadnutia

- Bell, Herman (Spojené kráľovstvo): A multilingual environment: Its relevance for defining 'endonym' and 'exonym' (Viacjazyčné prostredie: Jeho význam pre definovanie endonyma a exonyma)
- Bušs, Ojārs (Lotyšsko): Don't we have at least some endonyms for foreign geographical features? (Nemáme prinajmenšom určité endonymá pre zahraničné geografické objekty?)
- Calvarin, Élisabeth (Francúzsko): La toponymie et l'or noir - ou la toponymie dans le monde industriel (Toponymy and the crude oil – or the toponymy in the industrial world) (Toponymia a ropa – alebo toponymia v priemyselnom svete)
- Crlijenko, Ivana (Chorvátsko): Practical benefits of knowing the definitions of exonym and endonym when creating the list of exonyms/foreign names (Praktický prínos poznania definícií exonyma a endonyma pri vytváraní zoznamu exonym/zahraničných názvov)
- Geršič, Matjaž; Kladnik, Drago (Slovinsko): Slovenian geographical names as exonyms (Slovinské geografické názvy ako exonymá)
- Hausner, Isolde (Rakúsko): Are exonyms and endonyms onomastic or toponymic terms? (Sú exonymá a endonymá onomastické alebo toponymické termíny?)
- Choo, Sungjae; Kim, Heesu (Kórejská republika): The endonym/exonym divide in the context of the Korean language (Rozlíšenie endonyma a exonyma v kontexte kórejského jazyka)
- Jordan, Peter: A geographical and historical introduction to place and region (Geografické a historické predstavenie miesta a regiónu).
- Jordan, Peter: The endonym/exonym divide – On the state of our discussions (Odlíšenie endonyma a exonyma – O stave našej diskusie)

Marek, Tomáš (Česko): View of members of the Czech Commission on Geographical Names on exonyms (Pohľad členov komisie pre geografické názvy na exonymá)

Matthews, Phil (Nový Zéland): Endonyms, exonyms, boundaries and standardization (Endonymá, exonymá, hranice a štandardizácia)

Mikesy, Gábor; Pokoly, Béla; Bölcskei, Andrea (Maďarsko): The exonym/endonym divide: Examples highlighting different aspects in Central Europe (Rozlíšenie endonyma a exonyma: Príklady zvyrazňujúce rozdielne aspekty v strednej Európe)

Nyström, Staffan (Švédsko): Endonym and exonym: definitions and some useful subterms (Endonymum a exonymum: definície a niektoré užitočné subtermíny)

Päll, Peeter (Estónsko): Spelling differences and exonyms (Pravopisné rozdiely a exonymá)

Pohl, Hans-Dieter (Rakúsko): The namescape of southwestern Carinthia (Názvoslovie juhozápadného Korutánska).

Sabbār, Halim (Spojené kráľovstvo): Disenfranchising indigenous languages. The need to define 'endonym' and 'exonym' with accuracy and fairness (Domorodé jazyky pozbavené práv. Potreba definovania endonyma a exonyma presne a objektívne)

Tanabe, Hiroshi (Japonsko): Difficulties of the exonym/endonym dichotomy from the view-point of East Asian place names (Ťažkosti dichotómie/dvojdielnosti exonymum/endonymum z hľadiska východoázijských geografických názvov)

Zagórski, Bogusław R. (Poľsko): Endonym-exonym divide: observations based on Polish-Persian toponymic equivalences (Rozlíšenie endonyma a exonyma: pozorovania založené na poľsko-perzských toponymických zhodách)

Zych, Maciej (Poľsko): The new list of Polish exonyms (Nový zoznam poľských exonym)

Wodman, Paul (Spojené kráľovstvo): Endonyms and exonyms in the "Near Abroad": The role of Russian in the toponymy of Kazakhstan (Endonymá a exonymá v "blízkom zahraničí": Úloha ruštiny v kazachstanskej toponymii)

Stretnutie zástupcov Poľska, Česka a Slovenska k Slovníku termínov používaných pri štandardizácii geografických názvov a výmena skúseností v práci názvoslovných komisií

Špecialisti z oblasti geografických názvov z Poľska, Česka a Slovenska sa 5. novembra stretli v Poľsku vo Varšave na Hlavnom úrade geodézie a kartografie. Stretnutie bolo pokračovaním predchádzajúceho rokovania o slovníku, ktoré sa konalo v Prahe v r. 2013.

Diskusia sa uskutočnila v týchto okruhoch:

- prevzatie publikácie Glossary of terms for the standardization of geographical names (diskusiu viedla Ewa Wolnicz-Pawłowska),
- práca komisie na štandardizáciu geografických názvov mimo územia Poľska (informáciu predniesla Ewa Wolnicz-Pawłowska),
- názvy cezhraničných objektov na česko-poľskej hranici (informáciu predniesol Maciej Zych),
- názvy v menšinových jazykoch v Poľsku (informáciu predniesol Maciej Zych),
- práca komisie pre názvy lokalít a fyzickogeografických objektov (informáciu predniesla Barbara Czopek-Kopciuch),
- informácia o štátnom registri geografických názvov (informáciu predniesla Justyna Kacprzak),
- činnosť Názvoslovnej komisie Uradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (informáciu predniesla Mária Kováčová),

- činnosť Názvoslovnej komisie Českého úřadu zeměměřického a katastrálního (informáciu predniesla Irena Švehlová).

Hlavným zameraním rokovania bola výmena skúseností spojených s problematikou geografického názvoslovia v jednotlivých krajinách účastníkov porady.

Na začiatku stretnutia informovali účastníkov rokovania v šiestich referátoch pracovníci poľského úradu a Komisie pre štandardizáciu geografických názvov za hranicami Poľska o úlohách spojených so štandardizáciou geografických názvov.

Prácu Komisie pre štandardizáciu geografických názvov za hranicami Poľska predstavila predsedníčka komisie Ewa Wolnicz-Pawlowska. Informovala o súčasnej činnosti komisie a o najnovších publikáciách, ktoré pripravila komisia, a to „Úradný zoznam poľských geografických názvov sveta“ a „Úradný zoznam štátov a závislých území a plán ďalšej činnosti.

Činnosť Komisie pre miestne názvy a názvy fyzickogeografických objektov predstavila predsedníčka komisie Barbara Czopek-Kopciuch. Informovala o histórii založenia komisie, o úlohách realizovaných komisiou, o problematike zavedenia zmien úradných názvov v Poľsku a tiež o postupe pri štandardizácii miestnych názvov a názvov fyzickogeografických objektov.

Otázky spojené s publikáciou Slovník termínov používaných pri štandardizácii geografických názvov prezentovala Ewa Wolnicz-Pawlowska, ktorá predstavila prácu špecialistu v oblasti terminológie p. Marka Łukasika a návrh novej verzie slovníka ako aj lexikografické hodnotenie predchádzajúcej publikácie z r. 1998, ktorá bola pretlmočením anglickej verzie slovníka. Tieto návrhy vznikli pre potreby činnosti Komisie pre štandardizáciu geografických názvov za hranicami Poľska v súvislosti s plánovaným novým vydaním tohto slovníka.

Podpredseda Komisie pre štandardizáciu geografických názvov za hranicami Poľska Maciej Zych predstavil analýzu pomenúvania cezhraničných fyzickogeografických objektov na poľsko-českej hranici. Analýza ukázala množstvo rozdielov v názvoch jednotlivých objektov a zároveň rozdielnosti v ich identifikácii.

M. Zych prezenoval aj príspevok o úlohách spojených s názvami v menšinových jazykoch. V Poľsku žije deväť oficiálnych nrodnostných mešín: bieloruská, česká, litovská, nemecká, arménska, ruská, slovenská, ukrajinská a židovská a štyri etnické skupiny karaimská, lemkovská, rómska a tatárska. Okrem toho je ešte uznaný regionálny jazyk kašubčina. Práva menšín sú zakotvené v ústave, ktorá umožňuje používanie jazyka menšín, ale výlučne na území tých obcí, v ktorých je počet príslušníkov menšín väčší než 20 %. Samotná obec musí byť zapísaná do úradného registra obcí, v ktorých slúži menšinový jazyk ako pomocný. Okrem toho sa môžu tradičné názvy v jazyku menšín používať popri úradných názvoch v poľskom jazyku.

Štátny register poľských geografických názvov funguje ako hlavná, úplná, vierohodná a aktuálna báza údajov, ktorá obsahuje správne názvy odporúčané na všeobecné používanie. V súčasnosti báza obsahuje 113 768 názvov fyzickogeografických objektov, ktoré sú dostupné bezplatne na internetovej stránke Centrálného strediska geodetickej a kartografickej dokumentácie.

Aktivity spojené s geografickým názvoslovím v Slovenskej republike boli na tomto trojstrannom stretnutí prezentované prvýkrát. O výsledkoch v oblasti štandardizácie informovali zástupcovia z Českej republiky v štyroch referátoch, ktoré informovali o činnosti českej názvoslovnej komisie. Ďalej bola predstavená báza údajov geografických názvov Geonames. Báza údajov je dostupná na českom geoportáli.

T. Marek informoval o analýze anglickej verzie Slovníka termínov používaných pri štandardizácii geografických názvov. Výsledkom bol návrh na vylúčenie hesiel, ktoré nesúviseli so štandardizáciou a doplnenie hesiel používaných pri štandardizácii v Českej republike.

Príspevky na stretnutí boli prezentované elektronicky a budú zverejnené na stránke Komisie pre štandardizáciu geografických názvov za hranicami Poľska.

NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Vydal Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava. Zostavil Sekretariát Názvoslovnej komisie ÚGKK SR. Vyšlo v r. 2014

ISSN 1335-0528